

# Luk

## Chapter 7

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ, εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,  
Пошто заврши све — речи своје пред — ушима — народа,  
[G1894](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0189](#) [G3588](#) [G2992](#)  
εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοῦμ.  
уће у Капернаум.  
[G1525](#) [G1519](#) [G2584](#)

| A kad svrši sve reči svoje pred narodom, dođe u Kapernaum.

- 2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν  
Капетанову пак једног слуги тешко болујући, бејаше на-умору, који бешε  
[G1543](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1401](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3195](#) [G5053](#) [G3739](#) [G1510](#)  
αὐτῷ ἔντιμος.  
му драг.  
[G0846](#) [G1784](#)

| U kapetana pak jednog beše sluga bolestan na umoru koji mu beše mio.

- 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν  
Чувши пак за — Исуса, посла к њему старешине —  
[G0191](#) [G1161](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4245](#) [G3588](#)  
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθῶν, διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.  
јудејске, молећи га да дође и-спасе — слугу његовог.  
[G2453](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3704](#) [G2064](#) [G1295](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)

| A kad ču za Isusa, posla k Njemu starešine judejske moleći Ga da bi došao da mu isceli slugu.

- 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,  
— А дошавши к — Исусу, мољаху га усрдно,  
[G3588](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4709](#)  
λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν, ᾧ παρέξῃ τοῦτο;  
говорећи, да достојан је онај-коме учиниш ово:  
[G3004](#) [G3754](#) [G0514](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3930](#) [G3778](#)

| A oni došavši k Isusu moljahu Ga lepo govoreći: Dostojan je da mu to učiniš;

- 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν.  
Воли јер — народ наш, и — синагогу сам сагради нам.  
[G0025](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3618](#) [G1473](#)

| jer ljubi narod naš, i načini nam zbornicu.

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς; ἤδη δὲ, αὐτοῦ οὐ μακρὰν  
 — A Исус пође с њима; већ пак, кад-беше не далеко  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3112](#)

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχη, λέγων  
 удален од — куће, посла пријатеље — капетан, говорећи  
[G0568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3992](#) [G5384](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἴκανός εἰμι, ἵνα ὑπὸ τὴν  
 му, Господе, не труди-се, јер-нисам најме достојан да — под —  
[G0846](#) [G2962](#) [G3361](#) [G4660](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2425](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#)

στέγην μου εἰσέλθης;  
 кров мой уђеш;  
[G4721](#) [G1473](#) [G1525](#)

A Isus išaše s njima. I kad već behu blizu kuće, posla kapetan k Njemu prijatelje govoreći Mu: Gospode! Ne trudi se, jer nisam dostojan da uđeš pod moju strehu;

7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν; ἀλλὰ εἶπέ λόγω,  
 зато ни себе не-смастрах-достојним к теби доћи; него реци речју,  
[G1352](#) [G3761](#) [G1683](#) [G0515](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3004](#) [G3056](#)

καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.  
 и нека-се-исцели — слуга мой.  
[G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#)

zato i ne držah sebe dostojnog da Ti dođem, nego samo reci reč, i ozdraviće sluga moj.

8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ'  
 Јер и ја сам-човек — под влашћу постављен, имајући под  
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G0444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G5021](#) [G2192](#) [G5259](#)

ἐμαυτὸν στρατιώτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται; καὶ  
 собом војнике; и кажем овоме, Иди, и иде; и  
[G1683](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#)

ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ  
 другоме, Дођи, и долази; и — слуги свом, Учини ово, и  
[G0243](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#)

ποιεῖ.  
 чини.  
[G4160](#)

Jer i ja sam čovek pod vlasti, i imam pod sobom vojnike, pa kažem jednom: Idi, i ide; i drugom: Dođi, i dođe; i sluzi svom: Učini to, i učini.

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν; καὶ στραφεὶς τῷ  
 Чувши пак ово, — Исус му-се-задиви; — и окренувши-се —  
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3588](#)

ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ  
 народу-који-га-следи — — рече, Кажем вам, ни у — Израиль  
[G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3761](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

τοσαύτην πίστιν εὔρον.  
 толику веру не-нађох.  
[G5118](#) [G4102](#) [G2147](#)

A kad to ču Isus, začudi mu se, i okrenuvši se narodu koji išaše za Njim reče: Kažem vam: ni u Izrailju tolike vere ne nađoh.

10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον, οἱ πεμφθέντες, εὔρον τὸν δοῦλον  
 И вративши-се у — кућу, — послани нађоше — слугу  
[G2532](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3992](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1401](#)

ὕγιαίνοντα.  
 здрава.  
[G5198](#)

| I vrativši se poslani našoše bolesnog slugu zdravog.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔξῃς, ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν,  
 И догоди-се — — следећег-дана, отиде у град звани Наин,  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1836](#) [G4198](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G3484](#)

καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς,  
 и иђаху-заједно с-њим — ученици његови, и народ многобројан.  
[G2532](#) [G4848](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

| I potom išaše u grad koji se zovi Nain, i s Njim išahu mnogi učenicí Njegovi i mnoštvo naroda.

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο  
 Кад пак се-приближи — капији — града, а гле, износили-су  
[G5613](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1580](#)

τεθνηκῶς, μονογενῆς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ; καὶ αὕτη ἦν χήρα. καὶ  
 умрлог, јединог сина — матери својој; а она беше удовица. И  
[G2348](#) [G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5503](#) [G2532](#)

ὄχλος τῆς πόλεως, ἰκανὸς, ἦν σὺν αὐτῇ.  
 народ из града, многобројан, беше с њом.  
[G3793](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2425](#) [G1510](#) [G4862](#) [G0846](#)

| Kad se približiše k vratima gradskim, i gle, iznošahu mrtvaca, jedinca sina matere njegove, i ona beše udovica i naroda iz grada mnogo išaše s njom.

13 καὶ ἰδὼν αὐτήν, ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ,  
 И видевши је, — Господ сажали-се над њом, и рече јој,  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Μὴ κλαῖε.  
 Не плачи.  
[G3361](#) [G2799](#)

| I videvši je Gospod sažali Mu se za njom, i reče joj: Ne plači.

14 καὶ προσελθὼν, ἤψατο τῆς σοροῦ; οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. καὶ  
 И приступивши, дотаче — носила; — а носиоци стадоше. И  
[G2532](#) [G4334](#) [G0680](#) [G3588](#) [G4673](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0941](#) [G2476](#) [G2532](#)

εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι!  
 рече, Младићу, теби кажем, устани!  
[G3004](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

| I pristupivši prihvati za sanduk; a nosioci stadoše, i reče: Momče! Tebi govorim, ustani.

15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ  
 И седе — мртвац, и поче говорити, и даде га —  
[G2532](#) [G0339](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

μητρὶ αὐτοῦ.  
 матери његовој.  
[G3384](#) [G0846](#)

I sede mrtvac i stade govoriti; i dade ga materi njegovoj.

- 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, ὅτι  
Обузе пак страх све, и слављаху — Бога, говорећи, —  
[G2983](#) [G1161](#) [G5401](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#)
- Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν! καὶ ὅτι, Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν  
Пророк велики устаде међу нама! и — Походи — Бог —  
[G4396](#) [G3173](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- λαὸν αὐτοῦ!  
народ свој!  
[G2992](#) [G0846](#)

A strah obuze sve, i hvaljahu Boga govoreći: Veliki prorok iziđe među nama, i Bog pohodi narod svoj.

- 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ  
И рашири-се — глас овај по целој — Јудеји о њему, и  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#)
- πάση τῇ περιχώρῳ.  
по-свој — околини.  
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#)

I otide glas ovaj o Njemu po svoj Judeji i po svoj okolini.

- 18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.  
И јавише Јовану — ученици његови о свему томе.  
[G2532](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#)

I javiše Jovanu učenici njegovi za sve ovo.

- 19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ Ἰωάννης  
И дозвавши двојицу неких од ученика својих, — Јован  
[G2532](#) [G4341](#) [G1417](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#)
- ἔπεμψεν πρὸς τὸν Κύριον, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ  
посла ка — Господу, говорећи, Ти ли-си — онај-који-долази? Или  
[G3992](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#)
- ἄλλον προσδοκῶμεν?  
другог да-очекујемо?  
[G0243](#) [G4328](#)

I dozvavši Jovan dva od učenika svojih posla ih k Isusu govoreći: Jesi li ti Onaj što će doći, ili drugog da čekamo?

- 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς  
Дошавши пак к њему, — људи рекоше, Јован — Крститељ  
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ  
посла нас к теби, говорећи, Ти ли-си — онај-који-долази? Или  
[G0649](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#)
- ἄλλον προσδοκῶμεν?  
другог да-очекујемо?  
[G0243](#) [G4328](#)

Došavši pak ljudi k Njemu rekoše: Jovan krstitelj posla nas k tebi govoreći: Jesi li ti Onaj što će doći, ili drugog da čekamo?

- 21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ μαστίγων,  
 У том — часу, исцели многе од болести, и мука,  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2323](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3148](#)
- καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο βλέπειν.  
 и духова злих, и слепима многим дарова вид.  
[G2532](#) [G4151](#) [G4190](#) [G2532](#) [G5185](#) [G4183](#) [G5483](#) [G0991](#)

| A u taj čas iscели mnoge od bolesti i od muka i od zlih duhova, i mnogima slepima darova vid.

- 22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε  
 И одговарајући, рече им, Идите и-јавите Јовану шта видесте  
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3739](#) [G3708](#)
- καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται;  
 и чуште: слепи прогледају, хроми ходају, губави се-чисте;  
[G2532](#) [G0191](#) [G5185](#) [G0308](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#)
- καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.  
 и глуви чују, мртви васкрсавају, сиромасима се-проповеда-еванђеље.  
[G2532](#) [G2974](#) [G0191](#) [G3498](#) [G1453](#) [G4434](#) [G2097](#)

| I odgovarajući Isus reče im: Idite i kažite Jovanu šta videste i čuste: slepi progledaju, hromi hode, gubavi čiste se, gluvi čuju, mrtvi ustaju, siromašnima propoveda se jevanđelje.

- 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.  
 И блажен је ко год се-не саблазни о мени.  
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

| I blago onome koji se ne sablazni o mene.

- 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους  
 Кад-одоше пак — посланици Јованови, поче говорити ка — народу  
[G0565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2491](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3793](#)
- περὶ Ἰωάννου: Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ  
 о Јовану: Шта изађосте у — пустињу да-видите? Трску ветром  
[G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#)
- ἀνέμου σαλευόμενον?  
 — лυљану?  
[G0417](#) [G4531](#)

| A kad otidoše učenici Jovanovi, poče narodu govoriti za Jovana: Šta ste izišli u pustinji da vidite? Trsku, koju ljulja vetar?

- 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον?  
 Него шта изађосте да-видите? Човека у меке халјине обученог?  
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G2440](#) [G0294](#)
- ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς  
 Гле, који у скупоцену одећу и раскош живе, у —  
[G3708](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2441](#) [G1741](#) [G2532](#) [G5172](#) [G5225](#) [G1722](#) [G3588](#)
- βασιλείας εἰσίν.  
 дворовима су.  
[G0934](#) [G1510](#)

| Šta ste, dakle, izašli da vidite? Čoveka u meke haljine obučenog? Eto, koji gospodske haljine nose i u slastima žive po carskim su dvorovima.

- 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον  
 Него шта изађосте да-видите? Пророка? Да, кажем вам, и више-од  
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4396](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4053](#)

προφήτου.  
 пророка.  
[G4396](#)

| Šta ste dakle izišli da vidite? Proroka? Da, ja vam kažem, i više od proroka;

- 27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ  
 Ово је онај-о коме је-писано, Гле, шаљем — гласника свог пред  
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#) [G4253](#)

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.  
 лице твоје, који ће-припремити — пут твој испред тебе.  
[G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#) [G4771](#)

| jer je ovo onaj za koga je pisano: Eto ja šaljem anđela svog pred licem Tvojim koji će pripremiti put Tvoj pred Tobom.

- 28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν; ὁ  
 Кажем вам, већи међу рођенима од-жена од-Јована ниједан није; —  
[G3004](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G2491](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3588](#)

δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστίν.  
 а најмањи у — Царству — Божјем, већи од-њѐга јесте.  
[G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Jer vam kažem: Nijedan između rođenih od žena nije veći prorok od Jovana krstitelja; a najmanji u carstvu Božijem veći je od njega.

- 29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν,  
 И сав — народ чувши, и — цариници, оправдаше — Бога,  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G1344](#) [G3588](#) [G2316](#)

βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;  
 кртивши-се — крштењем Јовановим;  
[G0907](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#)

| I svi ljudi koji slušahu i carinici opravdaše Boga, i krstiše se krštenjem Jovanovim;

- 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν  
 — а фарисеји и — законици, — намеру — Божју одбацише  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0114](#)

εἰς ἑαυτοῦς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.  
 према себи, не кртивши-се од њѐга.  
[G1519](#) [G1438](#) [G3361](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

| a fariseji i književnici odbaciše savet Božji za njih, i ne hteše da ih on krsti.

- 31 Τίни οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης? καὶ  
 Чему дакле да-упоредим — људе — овог-нараштаја — И  
[G5101](#) [G3767](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#)

τίни εἰσὶν ὅμοιοι?  
 чему су слични?  
[G5101](#) [G1510](#) [G3664](#)

| A Gospod reče: Kakvi ću kazati da su ljudi ovog roda? I kakvi su?

32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθήμενοις, καὶ προσφωνοῦσιν  
 Слични су деци — на тргу која-седе, и довикују  
[G3664](#) [G1510](#) [G3813](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0058](#) [G2521](#) [G2532](#) [G4377](#)

ἀλλήλοις ἃ, λέγει, Ἡυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν,  
 једна-другој — говорећи, Свирали-смо вам, а нисте играли; нарицали-смо,  
[G0240](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#)

καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.  
 а нисте плакали.  
[G2532](#) [G3756](#) [G2799](#)

| Oni su kao deca koja sede po ulicama i dozivaju jedno drugo i govore: Svirasmo vam, i ne igraste, žalismo vam se, i ne plakaste.

33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής, μὴ ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων  
 Дошао је-наиме Јован — Крститељ, нити једећи хлеб, нити пијући  
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3361](#) [G2068](#) [G0740](#) [G3383](#) [G4095](#)

οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.  
 вино, и кажете, Демона има.  
[G3631](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

| Jer dođe Jovan krstitelj koji ni jede hleb ni pije vino, a vi kažete: Đavo je u njemu;

34 ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἴδοὺ,  
 Дошао је Син — Човечји, једећи и пијући, и кажете, Гле,  
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)

ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν;  
 човек изјелица и пијаница, пријатељ цариника и грешника!  
[G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5384](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)

| dođe Sin čovečiji koji i jede i pije, a vi kažete: Gle čoveka izelice i pijanice, druga carinicima i grešnicima.

35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.  
 И оправда-се — мудрост од све — деце своје.  
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5043](#) [G0846](#)

| I opravdaše premudrost sva deca njena.

36 Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ, καὶ  
 Мољасе пак га-неки — од фарисеја, да једе с њим, и  
[G2065](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2443](#) [G5315](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#)

εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου, κατεκλίθη;  
 ушавши у — кућу — фарисејеву, седе-за-сто;  
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2625](#)

| Moljaše Ga pak jedan od fariseja da bi obedovao u njega; i ušavši u kuću farisejevu sede za trpezu:

37 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει, ἁμαρτωλός. καὶ ἐπιγνοῦσα  
 и гле, жена која беше у — граду, грешница. И дознавши  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0268](#) [G2532](#) [G1921](#)

ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον  
 да за-столом-лежи у — кући — фарисејевој, доневши алабастерну-посуду  
[G3754](#) [G2621](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2865](#) [G0211](#)

μύρου,  
 мириса,  
[G3464](#)

I gle, žena u gradu koja beše grešnica doznajući da je Isus za trpezom u kući farisejevoj, donese sklenicu mira;

- 38 καὶ σταῖσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν  
и ставши позади код — ногу његових плачући, — сузама  
[G2532](#) [G2476](#) [G3694](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2799](#) [G3588](#) [G1144](#)
- ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς,  
поче квасити — ноге његове, и — косом — главе своје  
[G0756](#) [G1026](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)
- ἐξέμασεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.  
отираше, и целиваше — ноге његове, и мазаше — мирисом.  
[G1591](#) [G2532](#) [G2705](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0218](#) [G3588](#) [G3464](#)

i stavši sastrag kod nogu Njegovih plakaše, i stade prati noge Njegove suzama, i kosom od svoje glave otiraše, i celivaše noge Njegove, i mazaše mirom.

- 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος, ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,  
Видевши пак — фарисеј, који га-позва, — рече у себи,  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#)
- λέγων, Οὗτος εἰ ἦν (ὁ) προφήτης, ἐγίνωσκен ἂν τίς καὶ ποταπή  
говорећи, Овај кад-би био — пророк, знао-би — ко је-и каква  
[G3004](#) [G3778](#) [G1487](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1097](#) [G0302](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4217](#)
- ἢ γυνή ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.  
— жена која га-додирује, — јер грешница је.  
[G3588](#) [G1135](#) [G3748](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3754](#) [G0268](#) [G1510](#)

A kad vide farisej koji Ga je dozvaao, reče u sebi govoreći: Da je on prorok, znao bi ko i kakva ga se žena dotiče: jer je grešnica.

- 40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί  
И одговарајући, — Исус му-рече, — Симоне, имам ти  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4613](#) [G2192](#) [G4771](#)
- τι εἰπεῖν. ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἶπέ, φησίν.  
нешто рећи. — А-он, Учителју, реци, вели.  
[G5100](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1320](#) [G3004](#) [G5346](#)

I odgovarajući Isus reče mu: Simone! Imam ti nešto kazati. A on reče: Učitelju! Kaži.

- 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆ τινι; ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια  
Двојица дужника беху једном-зајмодавцу; — — један дуговаше динара  
[G1417](#) [G5533](#) [G1510](#) [G1157](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3784](#) [G1220](#)
- πεντακόσια; ὁ δὲ ἕτερος, πενήκοντα.  
петсто; — а други, педесет.  
[G4001](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2087](#) [G4004](#)

A Isus reče: Dvojica behu dužni jednom dužniku, jedan beše dužan pet stotina dinara, a drugi pedeset.

- 42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν  
Немајући они — вратити, обојици опрости. Који ће-дакле  
[G3361](#) [G2192](#) [G0846](#) [G0591](#) [G0297](#) [G5483](#) [G5101](#) [G3767](#)
- αὐτῶν, πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν?  
од-њих више волети га?  
[G0846](#) [G4119](#) [G0025](#) [G0846](#)

A kad oni ne imadoše da mu vrate, pokloni obojici. Kaži koji će ga od njih dvojice veoma ljubiti.

43 ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.  
 Одговарајући, Симон рече, Мислим да онај-коме — више опрости.  
[G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G5274](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4119](#) [G5483](#)

ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθῶς ἔκρινας.  
 — А-он му-рече, — Правилно си-просудио.  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3723](#) [G2919](#)

| A Simon odgovarajući reče: Mislim onaj kome najviše pokloni. A On mu reče: Pravo si sudio.

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην  
 И окренувши-се ка — жени, — Симону рече, Видиш-ли ову  
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4613](#) [G5346](#) [G0991](#) [G3778](#)

τὴν γυναῖκα? εἰσηλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν; ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ  
 — жену? Ушао-сам ти у — кућу; воду ми за ноге ниси  
[G3588](#) [G1135](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G5204](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4228](#) [G3756](#)

ἔδωκας; αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν  
 дао; она пак — сузама окупа моје — ноге, и — косом  
[G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1144](#) [G1026](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#)

αὐτῆς ἐξέμαξεν.  
 својом обриси.  
[G0846](#) [G1591](#)

| I okrenuvši se k ženi reče Simonu: Vidiš li ovu ženu? Ja uđoh u tvoju kuću, ni vode mi na noge nisi dao; a ona suzama obli mi noge, i kosom od glave svoje otre.

45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσηλθον, οὐ διέλιπεν  
 Целив ми ниси дао, она пак, откако — ућох, не преста  
[G5370](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1525](#) [G3756](#) [G1257](#)

καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.  
 целивати моје — ноге.  
[G2705](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#)

| Celiva mi nisi dao; a ona otkako uđoh ne presta celivati mi nogu.

46 ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ, μύρω ἤλειψεν τοὺς  
 Уљем — главу моју ниси помазао; она пак, мирисом помаза —  
[G1637](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0218](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3464](#) [G0218](#) [G3588](#)

πόδας μου.  
 ноге моје.  
[G4228](#) [G1473](#)

| Uljem nisi pomazao glave moje; a ona mirom pomaza mi noge.

47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί; ὅτι  
 Стога — кажем ти, опроштени-су — греси њени — многи; јер  
[G3739](#) [G5484](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3754](#)

ἠγάπησεν πολὺ; ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.  
 много-заvole; — коме пак мало се-опрашта, мало воли.  
[G0025](#) [G4183](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3641](#) [G0863](#) [G3641](#) [G0025](#)

| Zato kažem ti: opraštaju joj se gresi mnogi, jer je veliku ljubav imala; a kome se malo oprašta ima malu ljubav.

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.  
 А-рече пак њој, Опроштени су-ти — греси.  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

| A njoj reče: Opraštaju ti se gresi.

49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν  
И почеше — суетолници говорити у себи, Ко је-овај —  
[G2532](#) [G0756](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν?  
који и грехе опрашта?  
[G3739](#) [G2532](#) [G0266](#) [G0863](#)

| I stadoše u sebi govoriti oni što seđahu s Njim za trpezom: Ko je Ovaj što i grehe oprašta?

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου  
А-рече пак — — жени, — Вера твоја спасла те; иди  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G4198](#)

εἰς εἰρήνην.  
у миру.  
[G1519](#) [G1515](#)

| A ženi reče: Vera tvoja pomože ti; idi s mirom.